

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет східної і слов'янської філології

(назва факультету)

Кафедра східної і слов'янської філології



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основи художнього перекладу (арабська і українська мови)

для студентів

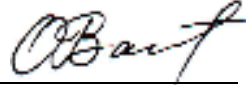
галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u> <i>(шифр і назва)</i>
спеціальність	<u>035 Філологія</u> <i>(шифр і назва)</i>
спеціалізація	<u>035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська</u> <i>(назва)</i>
освітній рівень	<u>перший (бакалаврський)</u> <i>(бакалавр, магістр)</i>
освітня програма	<u>Арабська мова і література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова</u> <i>(назва)</i>
статус дисципліни	<u>вибіркова</u> <i>(нормативна чи вибіркова)</i>

Форма здобуття освіти денна
Навчальний рік 2023/2024
Семестри III
Кількість кредитів ECTS 3
Мова навчання українська, арабська
Форма підсумкового контролю залік

Розробник: к.ф.н., доцент кафедри східної і слов'янської філології Рибалкін С. В.

Схвалено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології
протокол № 17 від «8» червня 2023 року

Завідувач кафедри
східної і слов'янської філології



(підпис)

(О. Р. Валігура)

(прізвище, ініціали)

Схвалено на засіданні вченої ради факультету східної і слов'янської філології
протокол № 12 від «12» червня 2023 року

Голова вченої ради факультету



(підпис)

(С. В. Сорокін)

(прізвище, ініціали)

1. Мета викладання дисципліни:

Курс за вибором «Основи художнього перекладу (арабська і українська мови)» розроблений для студентів другого року навчання. Основною метою дисципліни «Основи художнього перекладу (арабська і українська мови)» є формування знань з перекладу в його нормативному аспекті, напрацювання навичок перекладацької діяльності з акцентуванням на вірному виборі перекладацької стратегії при роботі з художніми текстами. Курс передбачає підготовку перекладачів шляхом засвоєння теоретичних та практичних основ перекладу письмових (здебільшого) й усних (подеколи) творів з АЛМ – арабської літературної мови на українську та з української на АЛМ. Дисципліна сприяє формуванню у студентів «відчуття» іноземної мови, а також розкриттю особливостей побудови мовлення засобами АЛМ.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі:

лекції	– <u>6 год.</u>
семінарські	– <u>0 год.</u>
практичні заняття	– <u>24 год.</u>
консультації	– <u>0 год.</u>
самостійна робота	– <u>60 год.</u>

3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

Успішне опанування курсів «Арабська мова», «Практична граматики арабської мови», «Практична фонетика арабської мови».

Знання теоретичних основ курсів «Загальна теорія перекладу»; «Основи загального мовознавства».

Володіння навичками лінгвістичного аналізу текстів різних стилів сучасної арабської мови.

4. Анотація навчальної дисципліни:

галузь знань:	03 Гуманітарні науки
спеціальність:	035 Філологія
спеціалізація:	035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська
освітній рівень:	перший (бакалаврський)
компонент ОП:	вибіркова дисципліна
назва дисципліни:	Основи художнього перекладу (арабська і українська мови)
код дисципліни:	ВК 5.01
статус дисципліни:	вибіркова
курс:	II
навчальний рік:	2023-2024
семестр:	III

Мета курсу вибіркової дисципліни «Основи художнього перекладу (арабська і українська мови)» передбачає формування і розвиток теоретичних знань, практичних навичок і вмінь художнього перекладу АЛМ та українською мовою. Це дозволяє вибудувати у студентів розуміння і «відчуття» іноземної мови, ефективніше користуватися ресурсами української мови та вміло використовувати отримані знання у відповідних комунікативних ситуаціях.

Завдання вибіркової дисципліни «Основи художнього перекладу (арабська і українська мови)» спрямовані на ознайомлення студентів зі специфікою, основними тенденціями перекладацької справи; критеріями вірного, точного й адекватного перекладу; труднощами й викликами, з якими стикається перекладач на своєму шляху; вимогами до перекладу художніх текстів арабською й українською мовою. У ході вивчення дисципліни студенти засвоять техніки правильного використання лексичних, граматичних та лексико-граматичних трансформацій, пошуку еквівалентів – підбору мовних одиниць, що найкраще дозволяють передати не лише буквальний зміст, а й інші конотації художнього тексту АЛМ.

Зміст вибіркової дисципліни розрахований на один семестр, розкривається в одному модулі:

Модуль 1.:

– Змістовий модуль 1. Методологічні основи художнього перекладу АЛМ (кількість тем – 5).

Тривалість:

III семестр: 3 кредити ЄКТС, 17 тижнів, 2 години на тиждень.

Оцінювання:

III семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 модульна контрольна робота, підсумковий семестровий контроль – залік.

5. Завдання (навчальні цілі):

Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:

- *інтегральної компетентності (ІК):*

здатність розв'язувати *складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу)* в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

- *загальних компетентностей (ЗК):*

- **ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- **ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- **ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- **ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою;
- **ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

- *фахових компетентностей (ФК):*

- **ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- **ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- **ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- **ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- **ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- **ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- **ФК 14.** Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного перекладу художніх текстів АЛМ українською мовою та у зворотному порядку.

- *предметних компетентностей:*

- здатність розуміти поняття адекватності перекладу;
- здатність визначати лексичні проблеми в перекладі, шляхів їх подолання;
- здатність перекладати українською й арабською мовами тексти художнього спрямування з урахуванням тематичної специфіки;
- здатність розрізняти і характеризувати перекладацькі трансформації; здатність розуміти сутність перекладацької еквівалентності як основи комунікативної рівноцінності текстів оригіналу та перекладу.

6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)		Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1. Знати:			
1.1.	Знати теоретичні основи перекладознавства та методології перекладу, необхідні для створення адекватного перекладу	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота, вправи на переклад, тести, дослідницькі завдання.
1.2.	Знати розділи перекладознавства, напрямки розвитку цієї дисципліни; Визначення перекладу, його диференційні ознаки; функціональне призначення текстів; шляхи та інструменти художнього перекладу.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота, вправи на переклад, тести.
1.3.	Знати параметри перекладу, основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного художнього перекладу. Розрізняти поняття еквівалентності та його співвідношення з поняттям адекватності та тотожності.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота, письмовий переклад, редагування перекладів.
2. Вміти:			
2.1.	Вміти аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати термінологію.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота, робота зі словниками, дослідницькі завдання.
2.2.	Вміти користуватися усіма видами лексикографічних, наукових і довідкових джерел для забезпечення високої якості перекладу художніх текстів.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота, робота зі словниками, дослідницькі завдання.
2.3.	Вміти застосовувати лексико-граматичні трансформації у процесі художнього перекладу.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота, усні виступи, письмові переклади.
3. Комунікація:			
3.	Володіти навичками ведення дискусій під час обговорення питань методології художнього перекладу.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота, усні виступи, переклади.
4. Автономність і відповідальність:			
4.	Володіти навичками роботи як самостійно, так і в команді	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота.	Лекційні заняття, практичні заняття, самостійна робота, усні виступи, переклади.

7. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання (необов'язково для вибіркових дисциплін, які не входять до блоків спеціалізації):

Програмні результати навчання	Результати навчання з дисципліни (код)							
	1.1.	1.2.	1.3.	2.1.	2.2.	2.3.	3.	4.
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.		+	+		+		+	+
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.			+		+	+		+
ПРН 3. Організувати процес власного навчання й самоосвіти.			+					+
ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причетними до різних політичних поглядів тощо.			+		+			+
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	+		+		+			+
ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.	+		+		+	+		+
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.		+	+		+		+	+
ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	+		+	+	+			+
ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	+	+	+		+			+
ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	+	+	+	+		+		+
ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	+	+	+		+			+
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.		+	+		+			+
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	+		+			+	+	+
ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у		+		+		+		+

професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.							
ПРН 20. Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм арабської мови на рівні B2, другої східної мови на рівні A2, західноєвропейської мови на рівні B2 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти.							
ПРН 21. Демонструвати системне знання принципів професійної діяльності перекладача, основних аспектів перекладознавчої галузі, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з арабської, другої східної та західноєвропейської мов.	+		+			+	+
ПРН 22. Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади різножанрових текстів з арабської, другої східної, західноєвропейської мови і навпаки.		+	+		+	+	+

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів):

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – залік	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	50
	2. Модульна контрольна робота (МКР)	50
	Разом:	100

8.1. Форми та критерії оцінювання студентів:

- семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР;
- підсумкове оцінювання: залік;
- умови допуску до заліку: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

Розподіл балів, які отримують студенти протягом вивчення навчальної дисципліни

Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів II курсу першого (бакалаврського) рівня з вибіркової дисципліни «Основи художнього перекладу (арабська і українська мови)» зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська передбачає оцінювання таких видів навчальної діяльності студентів:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
усне та письмове виконання вправ для розвитку всіх видів мовленнєвої діяльності за темою модуля, поточні тести, перекази, бесіди, діалоги, полілоги, письмовий, реферативний та усний переклад текстів, прослуховування фонограм тощо.	вивчення окремих тем та окремих питань за рекомендованою навчальною літературою, огляд літературних джерел за вказівкою викладача, підготовка до виконання практичних робіт, підготовка до контрольної роботи та тестування.	лексичні, граматичні тести, переклади обраних фрагментів художнього твору (творів) тощо

Рейтинг модуля з навчальної дисципліни «Основи художнього перекладу (арабська і українська мови)» для студентів II курсу першого (бакалаврського) рівня обчислюється наступним чином.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності кожного студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студентів (50 балів)

Рівень активності студента на практичному занятті оцінюється за **4-бальною системою**:

Відмінно – 5 балів – виставляється, якщо студент демонструє вільне володіння матеріалом теми; вміє самостійно знайти відповідь на проблемні запитання, спираючись на лекційний матеріал та нормативно-правові акти; вміє аналізувати, робити власні висновки; здатен встановлювати міжтематичні та міжпредметні зв'язки; за суттєві доповнення до відповідей інших студентів, що є свідченням систематичної підготовки студента до заняття;

Добре – 4 бали – виставляється за наявність переважно повної і ґрунтовної відповіді студента; допущені неточності у визначені понять та категорій не мають суттєвого значення; відповідь на проблемні запитання знаходить за допомогою викладача, спираючись на лекційний матеріал та нормативно-правові акти. Доповнення є свідченням систематичної підготовки студента, але виявляють репродуктивні знання студента, а не узагальнення, власні судження тощо;

Задовільно – 3 бали – виставляється, якщо студент частково володіє матеріалом теми; формулюючи відповідь на питання, репродуктивно відбиває зміст лекційного матеріалу та/або основного підручника; допускає помилки у визначені понять та категорій, нездатний знайти відповідь на проблемні запитання, чи вирішити проблемні завдання;

Незадовільно – 2 бали – виставляється, якщо студент демонструє нездатність розкрити питання; допускає багато суттєвих помилок у визначені понять та категорій.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом на семінарсько-практичних заняттях, як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Якщо студент не відвідав жодне практичне заняття модуля, йому виставляється **0 балів**.

Критерії оцінювання самостійної роботи студентів

Позааудиторна самостійна робота здобувачів складається з виконання завдань, які пропонуються викладачем (письмові практичні роботи, підготовка презентацій, рефератів). Рівень виконання самостійної роботи студентом оцінюється за 4-бальною шкалою:

Відмінно – 5 балів – виставляється за умови, якщо робота виконана бездоганно, творчо і самостійно, відбиває належний рівень знань, та сформованість практичних навичок, оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

Добре – 4 бали – виставляється за умови, якщо робота виконана самостійно, містить несуттєві помилки; відбиває належний рівень знань сформованість практичних навичок; оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

Задовільно – 3 бали – виставляється за умови, якщо робота містить помилки, відбиває недостатній рівень (або відсутність) логічності, обґрунтованості, самостійності, творчого підходу та недостатню сформованість практичних навичок; оформлення роботи не в повній мірі відповідає вимогам, що висуваються для даного типу завдань;

Незадовільно – 2 бали – виставляється за допущення грубих помилок, за поверховість, фрагментарність, несамостійність висновків, або за не самостійно виконане завдання (списане); виконана робота не відповідає вимогам, які вказані вище як критерії для виставлення позитивної оцінки.

¹ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Якщо студент не виконав жодного із завдань позааудиторної самостійної роботи, йому виставляється **0** балів.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом за виконання самостійних письмових завдань з кожної теми модуля.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10²**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Рейтинг кожного модуля обчислюється однаково для всіх навчальних / вибіркового дисциплін. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

За рішенням кафедри згідно з установленими кафедрою критеріями поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) може здійснюватися за **10-бальною** шкалою (від 0 до 10). У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до цілого числа. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **5³**.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Відповідно до Положення про модульну контрольну роботу з теоретичних дисциплін для студентів денної форми здобуття освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковим складником системи модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) з кожної теоретичної дисципліни. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок і вмінь з усього навчального матеріалу, що входить до відповідного модуля навчальної / вибіркової дисципліни: матеріалу, що підлягає вивченню як під час аудиторної, так і самостійної роботи. Зміст, структура, критерії оцінювання, порядок, тривалість і форма проведення МКР визначаються і регламентуються засіданням кафедри східної і слов'янської філології.

Кількість варіантів пакету МКР має бути достатньою і охоплювати всі теми та ключові поняття змістових модулів навчальної / вибіркової дисципліни. Крім того, необхідно передбачити завдання різних рівнів складності: репродуктивні, продуктивні (творчі), інноваційні.

МКР виконуються всіма студентами певної академічної групи певного курсу факультету у встановлений в Університеті період. На модульний контроль виносяться лише ті варіанти МКР, які затверджені кафедрою. Науково-педагогічні працівники повинні здійснювати заходи щодо створення умов для об'єктивного виявлення й оцінки результатів навчання студентів – перевірки репродуктивного, продуктивного (творчого) та інноваційного рівнів володіння студентами навчальним матеріалом дисципліни.

Оцінювання МКР здійснюються відповідно до затверджених кафедрою критеріїв. Відповідність виконання завдань критеріям МКР зазначається викладачем на полях роботи. Підсумкова оцінка за МКР виставляється в модульній контрольній роботі прописом в

² Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

³ Наприклад, упродовж семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «3», «5», «7», «6», «9», «8». Середня арифметична оцінка становить **6,3**, з округленням до цілого числа – **6**. Цю оцінку множимо на **5**: **6x5=30**. Отримане число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

національній 4-бальній системі («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») і засвідчується підписом викладача із зазначенням дати. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:

відмінно	– 50 балів;
добре	– 40 балів;
задовільно	– 30 балів;
незадовільно	– 20 балів;
неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня	– 0 балів.

Кожне із завдань МКР може оцінюватися за 4-бальною національною або, згідно з рішенням кафедри, – за багатобальною шкалою (максимум 50 балів за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, і максимум 20 балів за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту). За умови застосування накопичувальної системи, при розподілі максимальної кількості балів для кожного завдання МКР необхідно враховувати складність і важливість кожного з них.

Після проведення МКР викладачі в 3-денний термін обов'язково знайомлять кожного студента як з його оцінкою за МКР, так і з отриманою оцінкою за вивчення відповідного модуля.

Підсумкове оцінювання – залік

Оцінка в національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляються на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100	– A	} Зараховано
82 – 89	– B	
75 – 81	– C	
66 – 74	– D	
60 – 65	– E	
59 балів і нижче	– FX	Не зараховано

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують оцінку «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і, в разі успішного складання, їм виставляється оцінка «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Якщо студент під час заліку отримав оцінку «не зараховано», то йому / їй незалежно від набраного семестрового рейтингового бала у відомість обліку успішності виставляється оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Дисципліни за вибором, інші навчальні дисципліни, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, оцінюються таким чином. Вивчення кожної зазначеної дисципліни завершується виконанням студентами модульної контрольної роботи, під час якої перевіряється засвоєння студентами всього програмного матеріалу курсу, винесеного як на аудиторну, так і на самостійну роботу. Модульна контрольна робота (МКР) оцінюється у 100-бальній шкалі. Кожне питання МКР може оцінюватися у 4-бальній шкалі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)); 0 балів неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня. Потім встановлюється середнє арифметичне з цих оцінок з округленням до десятої частки. Середньоарифметичне значення помножується на коефіцієнт 20.

Результат є семестровим рейтинговим балом у 100-бальній шкалі, якому відповідає оцінка за шкалою ЄКТС:

90 – 100	– A	} Зараховано
82 – 89	– B	
75 – 81	– C	
66 – 74	– D	

60 – 65 – **E**
59 балів і нижче – **FX** **Не зараховано**

За рішенням кафедри кожне з питань модульної контрольної роботи з дисциплін, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, може оцінюватися у багатобальній системі (максимум 100 балів за всю модульну контрольну роботу).

8.2. Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.

Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.

2. Методи *проміжного* контролю – відбуваються у листопаді, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.

3. *Модульна контрольна робота* – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.

4. Методи *підсумкового* контролю – залік.

5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за *дистанційною формою* навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін⁴.

8.3. Шкала відповідності оцінок:

			Залік:
Відмінно	A	90 – 100	} ЗАРАХОВАНО
Добре	B	82 – 89	
	C	75 – 81	
Задовільно	D	66 – 74	
	E	60 – 65	
Незадовільно	FX	0 – 59	} НЕ ЗАРАХОВАНО

⁴ Положення про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій доступне [за посиланням](#).

9. Програма вибіркової дисципліни. Тематичний план занять:

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Семестр III. Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Методологічні основи художнього перекладу АЛМ.												
Тема 1. Особливості художнього тексту з позицій перекладознавства.	16	2	2			12						
Тема 2. Види і жанри художніх творів, особливості їхньої композиційної організації.	18	2	4			12						
Тема 3. Поняття ідіостилю, стилістичні засоби та прийоми досягнення образності.	18	2	4			12						
Тема 4. Перекладацькі трансформації у художньому перекладі.	18	0	6			12						
Тема 5. Лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу художнього тексту.	18	0	6			12						
Разом за змістовий модуль 1	88	6	22			60						
МКР №1	2		2									
Усього годин	90	6	24			60						

10. Рекомендовані джерела (у тому числі інтернет-ресурси):

Основна (базова):

Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*: Центр навчальної літератури.

Коптілов В. (2002). *Теорія і практика перекладу*: Навчальний посібник. Київ: Юніверс.

Корунець І. (2001). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*: Підручник. Вінниця: «Нова Книга».

Корунець І. (2008). *Вступ до перекладознавства*: Підручник. Вінниця: «Нова книга».

Кримський А. (2007). *Вибрані сходознавчі праці*. – Київ. Інститут Сходознавства ім. А. Ю. Кримського.

Литвин І. (2013). *Перекладознавство*: Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко».

Літературознавчий словник-довідник. (2007). За редакцією Р. Т. Гром'яка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. Київ: Видавництво Академія.

Петрова Л. (2011). *История арабской литературы (VI–XVIII вв.)*. Конспекты лекций. – Київ: КНЛУ.

Радчук В. (2008). *Динаміка перекладності. Питання літературознавства*.

Радчук В. (2017). Як перекласти поетичне ледь-ледь? *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету*. Філологія, педагогіка, психологія.

Рибалкін С. (2018). *Арабська поезія Магрибу XX–XXI ст.* Київ: Вид. центр КНЛУ.

Стріха М. (2006). *Український художній переклад: між літературою і націєтворенням*. – Київ: Факт–Наш час.

Субота І., Хоміцька О. (2021). *«Відкриваємо арабську культуру»*: навчальний посібник. К.: ВПЦ «Київський університет».

Чередниченко О. (2001). *Міжкультурні аспекти перекладу. Мовні і концептуальні картини світу*.

Allen R. (2000). *An Introduction to Arabic Literature*. Cambridge University Press.

Alzghoul M., & Alazzam T. (2021). Translation, Re-translation, and the Reception of Arabic Literature in English: The Case of Ahlam Mostaghanemi's Novel *Chaos of the Senses*. *Journal of Educational and Social Research*.

Al-Musawi M. (2017). *Arabic Literature for the Classroom. Teaching Methods, Theories, Themes and Texts*. Routledge.

Badawi M. (2006). *Modern Arabic Literature*. Cambridge University Press.

Elbousty J., Ali Aziz M. (2016). *Advanced Arabic Literary Reader for Students of Modern Standard Arabic*. Routledge.

Grunebaum G. (1973). *Arabic Poetry. Theory and Development*. Wiesbaden.

Hammond M. (2018). *Oxford Dictionary of Arabic Literary Terms and Devices*. Oxford University Press.

Zughoul M., & El-Badarien M. (2004). Diglossia in Literary Translation: Accommodation into Translation Theory. *Meta*.

Додаткова література:

Аль-Ейса У. (2020). *Божевільні з Вифлеєма*. Переклад з арабської Богдана Горвата. Київ: Видавництво Анетти Антоненко.

Аль-Кармалаві А. (2023). *Літні дощі*. Переклад з арабської Сергія Рибалкіна. Київ: Видавництво Анетти Антоненко.

Аль-Фіккі С. (2021). *Рейс Каір – Касабланка*. Переклад з арабської Олени Хоміцької. Київ: Нора-Друк.

Бейдун А. (2020). *Осінь без провини*. Переклад з арабської Богдана Горвата. Київ: Видавництво Анетти Антоненко.

Білозерська Л., Возненко Н., Радецька С. (2010). *Термінологія та переклад: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки*. Вінниця: «Нова книга».

Вазен А. (2022). *Колір повітря*. Переклад з арабської Оксани Прохорович. Київ: Видавництво Анетти Антоненко.

Гнатюк Н. (2003). Ономастичні реалії в міжкультурному аспекті перекладу англомовних текстів. *Проблеми семантики слова, речення та тексту. Збірник наукових праць*.

Зорівчак Р. (1989). *Реалія і переклад. На матеріалі англомовних перекладів української прози*. Львів: Видавництво при Львівському державному університеті.

Исмаэль А. (2019). *Их словно не было*. Киев: Издательство Лира-К.

Кальниченко О., Подміногін В. (2005). *Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи: Навчальний посібник*. Харків: Вид-во НУА.

Колодій Б. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування: Навчальний посібник*. Київ: Центр навчальної літератури.

Махмуді А. (2023). *Після кави*. Переклад з арабської Лоліти Музаннар. Київ: Видавництво Анетти Антоненко.

Насралла Е. (2017). Помічник крамаря. Переклад і передмова Олени Хоміцької. *Добірне намисто на шано арабіста*. Збірник до ювілею Л.А. Петрової. Київ: Вид. центр КНЛУ.

Романишин Р., Лесів А. (2020). *Війна, що змінила Рондо*. Переклад арабською мовою Сергія Рибалкіна. Абу-Дабі: Каліма.

Хоміцька О. (2013). Структурно-композиційні особливості роману Нагіба Махфуза «Весільна пісня» («*Afrah al-qubba*»). *Сходознавство № 61*. Київ: Інститут сходознавства НАН України.

Хоміцька О. (2013). Творчий доробок Генрі Зугейба в контексті новітньої літератури Лівану. *Polyrphonia Orientis: мова, література, історія, релігія. До ювілею В.С. Рибалкіна*. Київ: Інститут сходознавства НАН України.

Язбек С. (2021). *19 жінок. Сирійська сповідь*. Переклад з арабської Сергія Рибалкіна. Київ: Видавництво Ніка-Центр.

Леся Українка: вибрані поезії та листи (арабською мовою). (2017). Переклад і передмова Олена Хоміцька, Самір Мунді. Каір: Дар аль-Ейн.

«Подорожі Синдбада» та інші арабські казки. (2014). Переклад з арабської та післямова Сергія Рибалкіна. Тернопіль: Навчальна книга-Богдан.

Тарас Шевченко. *Вибрані літературні та мистецькі твори (арабською мовою)*. (2016). Переклад О.Г. Хоміцької, Ф. Аль-Мувейля, В. Мартинюка. Ель-Кувейт: Національна рада з питань культури, мистецтва і літератури Держави Кувейт.

Тисяча і одна ніч. *Вибрані казки*. (1991). Упорядкування та переклад з арабської Валерія Рибалкіна. Київ: Дніпро.

Al-Musawi M. (2021). *The Arabian Nights in Contemporary World Cultures. Global Commodification, Translation, and the Culture Industry*. Cambridge University Press.

Allen R. (1982). *The Arabic Novel: An Historical and Critical Introduction*. University of Manchester.

Campbell I. (2018). *Arabic Science Fiction*. Palgrave Macmillan.

Censi M., Paniconi M. (2023). *The Migrant in Arab Literature. Displacement, Self-Discovery and Nostalgia*. Routledge.

Elmarsafy Z. (2012). *Sufism in the Contemporary Arabic Novel*. Edinburgh University Press.

Hammond M., Sajdi D. (2008). *Transforming Loss into Beauty. Essays on Arabic Literature and Culture in Honor of Magda Al-Nowaihi*. The American University in Cairo Press.

Hermes N., Head G. (2019). *The City in Arabic Literature: Classical and Modern Perspectives*. Edinburgh University Press.

Khomitska O. (2016). Emergence and Evolution of Horror Fiction in Modern Arabic Literature. *Proceedings of the First International Conference on the History of Arabic Literature*. Kyiv: Institute of Philology.

Kilpatrick H. (2009). *Modern Arabic Literature in Translation. A Companion*, by Salih J. Altoma. *Middle Eastern Literatures, 12:1*. Routledge.

11. Додаткові ресурси (за наявності):

Інформаційні ресурси в Інтернеті

[Encyclopædia of Islam online](#).

[Віртуальна дошка оголошень](#) факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі.

[Електронна версія газети](#) «аш-Шарк аль-Аусат» [الشرق الأوسط | أخبار دولية وعربية](#).

[Електронна бібліотека зі спеціалізованою літературою](#).

[Інстаграм-сторінка факультету](#) східної і слов'янської філології.

[Інституційний репозитарій](#).

[Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ](#).

[Офіційний сайт КНЛУ](#).

[Arabic Literature in Translation](#) with Reem Bassiouney and M Lynx Qualey.

[Портал новин](#) [أخبار أوكرانيا بالعربية | أخبار أوكرانيا](#) («Україна арабською»).

[Спільнота перекладачів](#) арабської літератури ArabLit.

[Фейсбук-сторінка факультету](#) східної і слов'янської філології.

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає вибіркова дисципліна (за потребою):

1) Центр арабської мови і культури, ауд. 601 (47,1 кв. м.), навчальний корпус № 3.

- Інтерактивний комплекс мультимедійна трибуна Корсар 22М, 2020, сенсорна
- Проектор Optoma W334E з маркерною дошкою
- Моторизований екран Grandview
- Акустична система Genius SP-HF180
- Камера з триногою 2E WQHD 2K & 1080P

2) Бібліотечний фонд Центру арабської мови і культури (900 екземплярів (словники, навчальна література, художня література, періодичні видання)).

3) Мультимедійне обладнання, програма Microsoft Teams, Microsoft Word, Microsoft Power Point, Microsoft Forms, додатки платформи Microsoft Office 365 для дистанційного навчання.